

Giacomo Carissimi

Siam tre miseri

Cantates profanes - N° 5

*Partition de plusieurs airs italiens
de Carissimi à deux et trois parties*

(manuscrit de la collection Philidor, copie de François Fossard)

Cette édition est une transcription fidèle en notation moderne de la copie réalisée dans les dernières années du 17^e siècle sous les ordres de André Philidor, Ordinaire de la musique du Roi. Cette cantate est notée pour trois dessus et basse continue.

La basse continue présente un chiffrage parfois lacunaire, repris ici tel quel. L'auteur du texte n'est pas identifié.

Olivier Miquel - février 2008

« Siam tre miseri piangenti
che tributi ogn'hor, cresciamo, a' i più torbidi torrenti
e sfidando a' guerra andiamo la fortuna e gli elementi

Io sospiro un ben distante idolatro ingrata amante,
Et io seguo un be' de venti

Tesoro posseduto e poi rapito da subita distanza,
Ahi che di pene il cor di Tisio avanza
Mirar che la fera, a' fiamma si vera.

Sor(r)ida per gioco, son lente, son poco le rabbie di Dite germogli Averno pur furie infinite
Ch'ad ogni semblante sua fede vacille moltiplica
Nell'alma inferni a' mille
Ahi che non è bastante ne' mente più fonda,
Ne' lingua faconda a' capir e ridir, tanti tormenti
Siam tre miseri piangenti... »

Nous sommes trois âmes misérables qui pleurons, ajoutant sans cesse aux torrents furieux.

Nous partirons à la guerre, défiant la fortune et les éléments.

Nous sommes trois âmes misérables qui pleurons.

Je soupire après un bonheur lointain, je vénère une femme ingrate, je poursuis un amour qui se soustrait sans cesse à mon étreinte. Nous sommes trois âmes misérables qui pleurons.

Pour un trésor que nous possédions, mais qui nous a été enlevé. Hélas, avec des cœurs pleins de douleur et de désir nous contemplons le rire cruel qui répond à notre brûlante angoisse pourtant si tangible.

La colère de Dis est facilement déchaînée ; que l'enfer grouille de mille furies, et puisse leur présence mettre fin à son arrogance et multiplier ses souffrances en enfer.

Hélas, même un esprit fin et une langue éloquente ne suffisent pas à expliquer et à faire sentir ce qu'est l'intensité de ce tourment.

Siam tre miseri

Giacomo Carissimi (1605 - 1674)

Canto primo

Canto secundo

Canto terzo

basse continue

Siam tre

Siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti

5

Siam tre mi - se - ri mi - se - ri

mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti - mi - se - ri

- mi - se - ri pian - gen - ti mi - se - ri mi - se - ri

6 5
4 3

10

pian - gen - ti - che tri - bu - ti ogn' hor, cres - cia - mo, a' i più

pian - gen - ti che tri - bu - ti ogn' hor, cres - cia - mo, a' i più

pian - gen - ti, che tri - bu - ti ogn' hor, cres - cia - mo

6 4 3 b

15

tor - - bi di tor ren -

tor - - bi di tor ren -

a'i più tor - - bi - di tor - ren -

ti

6 4 3

18

ti, e sfi - dan - - do a guerra an - dia - mo la for -

- e sfi - dan - - do a guerra an - dia - mo la for -

ti e sfi - dan - do a guerra an

21

tu - na e gli ele - men - - -

tu - na e gli ele - men - - - ti

dia - mo la for - tun - na e gli ele - men -

b 4 3

24

ti Siam tre mi - se - ri
 -, Siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti -
 ti

6 5
 b 6 5
 4 3

29

mi - se - ri pian - gen - ti - mi - se - ri
 mi - se - ri pian - gen - ti mi - se - ri mi -
 Siam tre mi - se - ri mi - se - ri

4 3 2
 4

33

ad(agio)
 pian - gen - - ti Io, sos - pi ro, Io, sos -
 se - ri pian - gen - ti
 pian - gen - ti -

6 4 3 b 6

37

pi ro, un ben, un ben - dis tan - te,
I do la tro, i do

b 6 b 6 5
4 3

40

la tro, in gra ta in grata a man - te
et io se guo et io se guo un be' de

b 4 3

43

Siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti
Siam tre
ven - ti

4 3 6 4 3

48

mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri mi -
 mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti - mi - se - ri
 Siam tre mi - se - ri mi - se - ri

4#
2

53

se - ri pian gen - ti Siam tre mi - se - ri
 pian - gen - ti, siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti -
 pian - gen - ti -

6 6 5
4 3

59

mi - se - ri pian - gen - ti - mi - se - ri pian - gen - ti
 mi - se - ri pian - gen - ti mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti
 Siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti -

4 3 5
4#
2

65

Canto primo

Te-so-ro pos-se-du-to, te-so-ro pos-se-du-to, e poi ra-

68

pi - - to da' subita dis-tan - - -

71

ad(agio)

za, Ahi che di pe - ne ahi che di pe -

74

ne Il cor di Ti-sio avanza il cor di Ti-sio a-van - - za.

78

Canto secundo

Mi-rar che la fe-ra, mirar che la fé-ra a' fiam ma si ve-ra so ri -

80

- da per gio - - co son len te son po co le rab bie, le rab bie, le rab bie di di-

7 6 4 3

83

te, son len te son po co le rab bie le rab bie di di te ger mo gli a

4 3 6

85

For(te)

ver no pur fu ri e, fu ri e fu

5 6 5 6

87

ri e in fi ni te fu ri e in fi ni te

4 3 6 b

89 *Canto terzo*

Ch'ad o-gri sem-bian-te ch'ad o-gri sembian te sue fe-de va cil -

91 le, mol-ti-plici nell'

93 al - ma - in - fer - ni a mil-le, in-fer-ni a mil le, a mil-

95 *F(orte)* le mol-ti-plici nell' al - - ma - in-fer-ni a

97 mil le, in-fer-ni a mil-le, a mil - le, in-fer-ni a mil-le a mil - le

100

Ada(gio)

Ahi che non é bas-tan-te non é bas-tan-te ahi

Ahi che non é bas-tan-te, non

Ahi che non é bas -

9 8 7 #

102

F(orte)

che non é bas-tan-te ne men te più fon-da

é non é bas-tan-te ne lin-gua fa con da

tan-te non é bas-tan-te ne lin-gua fa-

9 8 6 #

104

ne lin-gua fa-con- da a ca-pir e ri-dir a' ca-pir e ri-dir

ne lin-gua fa con-da a' ca-pir e ri-dir

con-da a' ca-pir e ri-dir tan -

5 6

106

tan - ti tor-men - ti

tan - ti tor - men - ti tan -

ti tor-men - ti tan - ti tor -

7 6 5 3 # b6
3 4 3

109

tan - ti tor-men - ti Ahi

ti tor- men- ti Ahi che non e bas-tan-te non e bas-

men - ti - Ahi che non e bas-

7 6 9 8
3 4 4 3

112

che non e bas- tan- te non e bas tan te

tan- te ahi che non e bas-tan-te ne mente più fon da

tan- te non e non e bas- tan-te ne lingua fa-

9 8

114

for(te)

ne lingua fa con da a capir e ri dir, a capir e ri dir tan - ti tormen -

ne lingua fa con da a capir e ri dir tan - ti tormen - ti

con da a ca pir e ri dir tan - ti tormen -

5 6 4 2

117

ti tan - ti tor-men -

tan - ti tor-men -

ti, tan - ti tor-men - ti tan - ti tor-men -

6 b b # 7 6 5 3 4 3

120

ti Siam tre mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti

ti Siam tre

ti

6 5 4 3

124

- mi - se - ri pian - gen - ti, mi -
 mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti -
 Siam tre mi - se - ri

6 4 3

128

Allegro

se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri - bu - ti ogn'
 mi - se - ri pian - gen - ti, che tri - bu - ti ogn'
 mi - se - ri pian - gen - ti - che tri - bu - ti ogn'

4 6 4 3 # b

132

fior, cres - cia - mo a' i più tor - - bi-di, tor-ren -
 fior, cres - - cia - mo a' i più tor - - bi-di, tor-ren -
 fior, cres - - cia - mo a' i più tor - - bi-di

b

136

ti - e sfi - dan - - do a guerra an -
 - - ti, e sfi - dan - - do a guerra an -
 tor - ren - - ti e sfi -

6 4 3

139

dia - mo la for - tu - na e gli e - le - men -
 dia - mo la for - tu - na e gli e - le - men -
 dan - - do a guer - ra an - dia - mo la for - tu - na e gli e - le -

142

- - ti
 ti -
 men - ti, Siam tré mi - se - ri mi - se - ri

6 5
4 3 #

146

Siam tré
Siam tré mi-se-ri mi-se-ri pian-gen-ti
pian-gen-ti - mi-se-ri pian-gen-

150

mi-se-ri mi-se-ri pian-gen-ti - che tri-
- mi-se-ri pian-gen-ti che tri-
ti mi-se-ri mi-se-ri pian-gen-ti, che tri-
#4 6 4 3
2

154

bu-ti ogn' hor, cres-cia-mo, a'i più tor - - bi di tor-
bu-ti ogn' hor, cres-cia-mo, a'i più tor - - bi di tor-
bu-ti ogn' hor, cres-cia-mo a'i più
b

158

ren - ti, e sfi -
ren - ti - e sfi -
tor - - bi - di tor - ren - ti

6 4 3

161

dan - - do a guerra an - dia - mo la for - tu - na e gli e - le -
dan - - do a guerra an - dia - mo la for - tu - na e gli e - le -
e sfi - dan - do a guerra an - dia - mo la for -

164

men - - ti
men - - ti - Siam tré mi - se - ri
tu - na e gli e - le - men - ti

4 3

168

Siam tré mi - se - ri mi - se - ri
 mi - se - ri pian - gen - ti - mi - se - ri

4 3

172

mi - se - ri - mi - se - ri pian - gen -
 pian - gen - ti mi - se - ri mi - se ri pian - gen -

Siam tré mi - se - ri mi - se - ri pian - gen - ti

6 4 3 b #4 6 4 3
2

176

ti pian - gen - - ti
 ti, pian - gen - - - - ti
 - pian - gen - - ti